



## Language and Culture Archives

### Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

#### NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

#### AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

*Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.*

aan ? quien sabe Oraca aan pa mbroo mbrey Ahora quien  
    sabe dedonde sali/o los hormigas  
akwaan s chilar  
ani s fiesta agoo ani laz lla per na ngoot ani. Iba a  
    ser fiesta en el pueblo pero no huvo.  
ar ? cuando  
at s sanja  
ataa adv cara a cara nketediiz ataa rop lla Los dos  
    estan hablando cara a cara  
ayeer v ocotal  
ayez s coa  
ayi s encina  
ayiin s palo de chile ocwaan ayiin huan par dowaa. Ve a  
    buscar palo de chile en el campo para comer.  
baa dem ese lla baa nketsoow thib yuu. Ese gente esta  
    construiendo una casa.  
ban v vivir Cwathos ndo liz xnan. Gu xnan remed par ban  
    xnan. Mi mama esta muy enferma. Mi mama tomara remedio  
    para vivir. ;ban, gabán, teban, nabán, , mban,¿  
ban adj mucho Thib ban lla nketexcwaa thib wadoo. Mucha  
    gente esta construiendo una iglesia.  
bathaa ? asi Tebathaa ntsoow lla. Asi es lo que hace la  
    gente.  
bay s reboso  
bchil s chispa  
bchuux s tomate Ndeche bchuux texcwaa comid Necesita  
    tomates para hacer comida  
bdo s platano  
be s sol Cwathos na tsuu nla be Caye mucho el sol  
bee s cielo Nani na lo bee Esta clarito el cielo  
beel s carne  
beel lad s cuerpo cwathos wer na beel lad lla Es muy  
    blanco su cuerpo  
beel thyool s lunar  
bel s hermana Lee bel nzaa nkekee yath La hermana de la  
    muchacha esta haciendo tortilla ;steady tone; ;only a  
    woman's sister;  
bel s lumbre Cwathos nde bel lo qui Esta ardiendo mucho  
    la lumbre ;falling tone;  
bel s relampago Cwathos nla bel nzo poa nla yi Hay mucho  
    relampago tal vez va a llover ;falling tone;  
belaaz adv de repente  
bell s balanza  
ben s lodo Lee lla nketexcwaa ben par texcwaa bla La  
    gente esta haciendo lodo para construir un pared  
besyoo vi consumirse ;besyoo, gabesyoo, tebesyoo, nbesyoo,  
    nkebesyoo, mbesyoo,¿ ;a fire consuming a tree;  
bet v esperar Mblet lla ranch tac cwathos mbla yi  
    Esper/o al rancho porque llovi/o mucho ;kwet, gabet,  
    tebet, mblet, nkebet, mblet, blet;  
bet adj picado Gact yetsoow tamal tac cwathos taa bete  
    No se puede hacer tamales porque los frijoles son muy  
    picados

beta adj solamente  
beth s epazote  
bets s raja mbla bets tsal cay/o rajas en el comal  
betsyath v chillar; gritar ;betsyath, gabetsyath,  
tebetsyath, nbetsyath, nkebetsyath, mbretsyath, bretsyath;  
bextia s jab/on Ptho thib pan bextia can par yeech xabn  
Vendeme un pan je jab/on para lavar mi ropa  
bez 1. s bodoque ;steady tone; 2. s capullo ;steady  
tone;  
bi v ir Bit lla laz lla tac nkeno lla liz lla El no sale  
su pueblo porque tiene su familia all/a ;bi, gabi, tebi,  
mbi, , mbi, bi;  
bi s ruido; eco tonna bi co mbrezn Voy a oir el eco que  
grite  
bich s pollito Penta ngots bich Los pollitos acaban de  
nacer ;just born, still wet;  
big v cercar ;big, gabig, tebig, nbig, nkebig, mbig, big;  
biich s gatito Gact nit biich mdin tac lut biich El  
gatito no puede cazar ratones porque es poquito  
bis v acabarse ;bis, gabis, tebis, nbis, , mbis,; used  
with food, water;  
bix yek v marearse ;bix, gabix, tebix, nbix, , mbix,;  
biz vi secarse; calentarse V/ease kwiiz; tekwiiz; tseey  
;biz, gabiz, tebiz, nbiz, nkebiz, mbiz;  
bkeex s costra ;scab;  
bla s pared, adobe  
ble adj muy alto (steep) Mzin nchac ndro ndaab cho ble  
Los venados pueden pasar la ladera alta  
bllaan s due~no Bllaan yuu nzo tith El due~no de la casa  
esta lejos  
bllill adj chiquito ??Xa nal tac ngid bllillaa? ??Cuanto  
vale la gallina chiquita?  
bllits s capullo ;bud;  
blyan s p/olvora  
boyn s gorro Ndechen boyn tob yekn or nal Necesito gorro  
para poner en mi cabeza porque hace frio  
bre v regresar ;bre, gabre, tebre, nbre, nkebre, mbre,  
bre;  
bretaab v regresar Mtaab lla tmi lla net. Mbretaab ngo  
kwaan lla tmi. El perdi/o su dinero en el camino y  
regres/o para buscarlo ;bretaab, gabretaab, tebretaab,  
nbretaab ;mbretaab, , mbretaab, bretaab;  
brun s cactus fruit  
btaan s hermano/a ;has to be possessed; ;to a  
woman--brother; to a man--sister;  
bte s barranca  
btsi s tarde thib btsi mdaab yaal Un tarde entr/o noche  
btsiin s espuma  
btyaa s cereza  
bwa s nudo  
bxen adj tonto; loco  
bxiid s ramita ;twig;

byaa s amole  
 byii adj macho Lee lla nkeno tson mbet byii El tiene  
     tres hijos ;used only for people (see 'te' for animals);  
 chaa 1. vi engordar ;chaa, gachaa, techaa, nchaa, nkechaa,  
     mchaa, bchaa; 2. adj grueso  
 chak pron preg porque ??Chak ya baa nkenapa? ??Porque  
     estas cuidando ese arbol?  
 chal vt bromear; envolver mchal lla yets thib regal ndaa  
     lla Envolv/io un regalo con papel que di/o ;chal, gachal,  
     techal, nchal, nkechal, mchal, bchal;  
 chat v romper V/ease rat ;chat, gachat, techat, nchat,  
     nkechat, mchat, bchat; ;rip;  
 chats vt tirar V/ease nii ;chats, gachats, techats,  
     nchats, nkechats, mchats, bchats; ;throw a lot of things;  
 che pron preg que ??Cho ngwa tsaala lo xbii? ??Fue tu  
     esposa a la plaza? ;indica una pregunta;  
 chebe question por que ??Chebe myaada med twiia na man?  
     ??Por que viniste a verme?  
 cheen poss sobre Lla baa nac cheen yuu baa Esa gente es  
     el due~no de esa casa  
 cheey adj desnudo ;can be used as a verb, but can't be  
     conjugated;  
 chekwit s canasta Lee lla nketexcwaa thib chekwit par yo  
     pan El esta haciendo una canasta para meter pan  
 chin adj arruga V/ease mbiich ;se usan para ropa;  
 chit s perrito Lee mbakda mkaa gaay chit Mi perro di/o a  
     luz cinco perritos  
 cho pron preg que V/ease che  
 chokoor s cadera; nalga ;has to be possessed;  
 chokwat s cachete ;has to be possessed;  
 choon v salpicar ;choon, gachoon, techoon, nchoon,  
     nkechoon, mchoon, bchoon;  
 chop v empujar ;chop, gachop, techop, nchop, nkechop,  
     mchop, bchop;  
 chop adj dos Chop mbak ndeke dits mzin Dos perros estan  
     siguiendo un venado  
 chub v pelar; deshojar Ngolo mbrub ngid Termin/o pelar  
     la gallina leen nkechub go texcwan comid Estoy pelando  
     papas para preparar comida ;chub, gachub, techub, nchub,  
     nkechub, mchub, bchub;  
 chul adj bonito  
 chuux v medir Bchuux thib kia taa kan Mida un kilo de  
     frijoles para comprar ;chuux, gachuux, techuux, nchuux,  
     nkechuux, mchuux, bchuux;  
 chuux s chipilo  
 da pron poss mi ;used with alienably possessed nouns;  
 daa vi gatear ;daa, gadaa, teda, ndaa, , mbdaa, bdaa,  
     thaa;  
 daa s petate ndechen thib daa gatn necesito un petate  
     para dormir  
 dib vi acabar V/ease re ;dib, gadib, tedib, ndib, , mbdib;  
     ;used only for things like notebook, cigarettes, pencils;

dib adj todos  
 diin vt pegar lee ke diin ndyeen la piedra pega los  
     ni~nos ;diin, gadiin, tediin, ndiin, nkediin, mbdiin,  
     bdiin;  
 diiz s palabra chop diiz nchac ndediiz mbetda mi ni~no  
     peude decir dos palabras  
 diiz yill s chisme  
 dinzob s corn gruel  
 diox 1. s Dios 2. s saludo nii lla diox ellos dicen el  
     saludo  
 dis V/ease dits  
 diste s Zapoteco reta lla ndediiz diste tree Todos  
     hablan Zapoteco aqu/i  
 distil s espa~nol lee mbet nteed distil escuel Los  
     ni~nos aprenden espa~nol en la escuela  
 dita adj todo napa lee mbak ndow dita beel Ese rato el  
     perro come todo el carne ;all of one thing;  
 dits 1. adv atr/as chop mbak ndeque dits mzin Dos perros  
     siguen atr/as el venado 2. s espalda cwathos nchowe  
     ditsn Mi espalda duele mucho 3. adv encima bxoob  
     camisda dits lar baa Ponga mi camis en la encima de esa  
     ropa  
 do vi venderse V/ease tho ;do, gado, tedo, ndo, nkedo,  
     mbdo;  
 dob s maguey nllen dob par ndexkwa mezcal Crecen maguey  
     para hacer mezcal  
 doblina adv hace un a~no doblina mas mke taa el a~no  
     pasado se produci/o mas los frijoles  
 doo 1. adj bastante cwathos co doo nzi mbrey hay muchas  
     hormigas 2. adv muy prob doo lla liz lla su familia es  
     muy pobre ;falling tone;  
 doo s cuerda ;rising tone;  
 doob s pluma bkib doob ngid Quita las plumas de la  
     gallina  
 doow vi comerse ??Xa ndoow comid? ??Como esta la comida?  
     ;doow, gadoow, tedoow, ndoow, nkedoow, mbdoow;  
 doow wiz v eclipsar  
 dop vi encogerse V/ease tedop ;dop, gadop, tedop, ndop,  
     nkedop, mbdop;  
 dowe vi doler ;dowe, gadow, tedowe, nchowe, , mbdowe;  
     V/ease nayan  
 dur s recina ;pine needles;  
 duur s mochado ;pitch, sap;  
 duz vi enrollarse V/ease thuz ;duz, gaduz, teduz, nduz,  
     nkeduz, mbduz;  
 es conj si ;if;  
 eslia s mundo  
 ex conj si no ;if not;  
 ga vt cortar ;ga, aga, tega, nga, nkega, mbwa;  
 gaa v alcanzar tegaa tmi lo lla tii lla thib terren ntho  
     lla Alcanza dinero a /el, comprar/a terrano que /el vende  
     gaat tmida No alcanza mi dinero ;gaa, agaa, tegaa, ngaa,  
     nkegaa, mbgaa;

gaag vi querer quedar mbgaagt burr wan No quiere quedar  
el burro en el campo ;gaag, agaag, tegaag, ngaag, nkegaag,  
mbgaag, bgaag;  
gaan vt escrabar ;kaan, gagaan, tegaan, ngaan, nkegaan,  
mbdaan, bdaan, thaan;  
gaax vi ponerse viejo ;gaax, agaax, taax, nchaax, nkeyaax,  
ngoox;  
gaay adj cinco  
gab v tragar ;gab, agab, tegab, ngab, nkegab, mbdab, bdab;  
gab vi cayer cwathos nchab mbet or penta nde mbet Caye  
mucho el ni~no cuando apenas camina V/ease rothin ;gab,  
agab, tab, nchab, nkeyab, ngob, gob; ;rising tone;  
gab vt decir gapn lo lla cho tac teen liz lla Voy a  
decir a /el a ver si puede ir a su casa ;gab, agab, tab,  
nchab (1s:gapn); ;falling tone;  
gak vi pasar; haber yent cwan ngoc No pas/o nada ;gac,  
agac, tac, nchac, , ngoc; ;difficult to negate;  
gak ching vi equivocarse  
gakyu vi ensuciarse V/ease teyu ;gakyu, agakyu, takyu,  
nchakyu, , ngokyu;  
gal adj veinte  
gal huiz wey adv entre una semana  
gan vi equivocarse ;gan, , tegan, , , mbwgan; ;usually  
used in past tense;  
gandal adj cada  
gandal wiz adv diariamente; cada d/ia  
gans s lagarto  
gap vi tener ;gap, agap, tap, nap, , ngop, gop;  
gap vt criar ;gap, agap, tap, nchap, nkeyap, ngop, bwap;  
garolthaa prep en medio que  
gat vi ba~narse V/ease tegat ;gat, agat, tat, nchat,  
nkeyat, ngot, got; ;falling tone;  
gat vi dormir ;gat, agat, tat, nchat, naxat, mbdat, bdat;  
;rising tone;  
gath vi morir nguth mbet, mllak mbet xle Se muri/o el  
ni~no, tuvo calientura V/ease guth ;gath, agath, tath,  
nchath, nkeyath, nguth;  
gats vi enterrarse V/ease kats ;gats, agats, tegats,  
ngats, nkegats, mbwgats;  
gats v brotar ;gats, agats tats, nchats, nkeyats, ngots;  
gats yen v aborotar ;gats, agats, tats, nchats, nkegats,  
ngots, bgats;  
gax adv cerca ;close as in same city;  
gax v acostar ;gax, agax, tax, nchax, nax, ngooth, gooth,  
thax;  
gaxtsiin v proposito gaxtsiin ngokwaan lla co ndak lla  
Fue a buscar un proposito  
gayee s ma~nana  
gayuu adj cien  
gaz adj siete  
gisleen v columpiar ;gisleen, agisleen, tegisleen,  
ngisleen, nkegisleen, mbdisleen, bdisleen;

gith v jugar lee mbet nkegith pelot lebaa Los ni~nos  
     estan jugandos con una pelota afuera ;yith, agith, teyith,  
     ngith, nkegith, mbdith, bdith;  
 go s papa  
 gob yek s seso  
 gobee adj algunos  
 gobi v dejar ;gobi, agobi, tegobi, ngobi, nkegobi, mblobi,  
     blobi; ;dropi;  
 gobin s siembra nke lla gobin hacen la siembra  
 gobyek s cerebro  
 gok v vestir ;gok, agok, tok, nchok, nkeyok, mbdok, bdok;  
 gol v cantar lla baa ndi nchool or wen nzoa tsoo lla Ese  
     gente canta cuando siente feliz ;gol, agoool, tool, nchool,  
     nkeyool, mbiil, biil;  
 gol adj viejo V/ease gox ;como 40 o 50 a~nos;  
 gola s camote dulce  
 gon v oir ;gon, agon, ton, nchon, nkeyon, mbin, bin;  
 gon s diezno ;falling tone;  
 goo pron usted(es)  
 goon s limpia ??Cho tekea goon yela? ??Vas a limpear tu  
     milpa?  
 goro adj mitad  
 gorolthaad adj medio; centro  
 got adj hembra ;used with animals and people;  
 gots vi lavar la cabeza ;gots, agoots, tots, nchots,  
     nkeyoots, mbits, bits;  
 gotsoow v ahorrar ;gotsoow, agotsoow, tegotsoow, ngotsoow,  
     nkegotsoow, mblotsoow, blotsoow;  
 gox adj viejo V/ease gol ;como 70 o 80 a~nos;  
 goyep s chayocamote  
 goyiib vt planchar ;goyiib, agoyiib, tegoyiib, ngoyiib,  
     nkegoyiib, mbloyiib, bloyiib;  
 gu v tomar ;gu, aguu, tuu, nchuu, nkeyuu, ngwii, wii;  
 guus adj facil ;light (work);  
 gux s arena  
 jwandang s boda  
 kaa 1. vt dar a luz lee ngotda kaa thib mbet Mi mujer va  
     a dar a luz 2. vt comprar; recibir caa beel es nda lo  
     xbi Compras carne si vas al mercado ;kaa, gakaa, tekaa,  
     nkaa, nkekaa, mkaa, bkaa;  
 kaab v encargar caabn thib kil taa lo goo par tsoow goo  
     tamal Encargo un kilo de frijoles a usted para hacer  
     tamales ;kaab, gakaab, tekaab, nkaab, nkekab, mkaab,  
     bkaab;  
 kab v contestar cab lo lla tac nkebez lla Conteste a /el  
     porque esta llamando ;kab, gakab, tekab, nkab, nkekab,  
     mkab, bkab;  
 kabe lo vi cegarse ;kabe, gakabe, tekabe, nkabe, , mkabe;  
 kal v descansar nkal lla tac cwathos natsuu nla be  
     Descansan la gente porque hace mucho calor ;kal, gakal,  
     tekal, nkal, nkekak, mkal, bkal;  
 kan s pasar lee lla ndekan netaa La gente esta pasando  
     el camino ;always used with "nde" in the present tense;

kanii v bailar ;kanii, gakanii, tekanii, nkanii, nkekanii,  
     mkanii, bkanii;  
 kaslo v esconder ;kaslo, gakaslo, tekaslo, nkaslo,  
     nkekaslo, mkaslo, bkaslo;  
 kataa vi reunir; juntar mkataa waroob chib lo lla par  
     mtho lla Reuni/o muchos chibos a /el para vender ;kataa,  
     gakataa, tekataa, nkataa, nkekataa, mkataa, bkataa;  
 kats vt enterrar V/ease gats ;kats, gakats, tekats, nkats,  
     nkekats, mkats, bkats;  
 kaxkyem s cobija ndeche kaxkyem gok lla or nal Necesita  
     cobija a tapar porque hace fr/io  
 ke vi producir; subir ;ke, gake, teke, nke, , mke; ;rising  
     tone;  
 ke s piedra ;falling tone;  
 ke nchog yen v tener hipos ;conjugate like 'ke';  
 ke ro yen v toser ;conjugate like 'ke';  
 kedi vt enganar ;kedi, gakedi, tekedi, nkedi, nkekedi,  
     mkedi, bkedi;  
 kedoo vt marar ;kedoo, gakedoo, tekedoo, nkdedoo, nkekdedoo,  
     mkedoo, bkdedoo;  
 kee v pegar ;kee, gakee, tekee, nkee, nkekee, mkee, bkee;  
 keex vt asar; tostar V/ease yeex ;keex, gakeex, tekeex,  
     nkeex, nkekeex, mkeex, bkeex;  
 keez v abrazar ;keez, ageez, tegeez, ngeez, nkegeez,  
     mbdeez, bdeez;  
 kegaa vt colgar ;kegaa, gakegaa, tekegaa, nkegaa, ,  
     mkegaa, bkegaa;  
 keley s dientes ;inalienably possessed;  
 kendee v jalar ;kendee, gakendee, tekendee, nkendee,  
     nkekendee, mkendee, bkendee;  
 keno v tener V/ease ndeno ;keno, gakeno, tekeno, nkeno, ,  
     mkeno;  
 kes v aguantar ;kes, gakes, tekes, nkes, nkekes, mkes,  
     bkess;  
 keyaa v recibir ;conjugate like 'ke';  
 ki s lumbre ahor tob men thi yet taa lo ki Ahora la  
     gente pone una olla de frijoles en la lumbre  
 kib v guitar ;kib, gakib, tekim nkib, nkekib, mkib, bkib;  
 kib vt coser  
     nadib cosido ;kib, agib, tegib, ngib, nkegib, mbrib,  
     bdib, thib;  
 kiin v prestar ;kiin, gagiin, tegiin, ngiin, nkegiin,  
     mbdiin, bdiin, thiin; ;borrow;  
 kill v pagar ;kill, gagill, tegill, ngill, nkegill,  
     mbdiill, bdiill; ;POT 1s yilln;  
 kits v endoblar ngolo ngocoob taa lo yath, ahor kits mene  
     Despues del poner la masa de frijol en la tortilla, la  
     gente lo endobla ;kits, gakis, tekits, nkits, nkekits,  
     mkits, bkits; ;neg: kist;  
 kits v quebrar; dividir ;kits, gagits, tegits, ngits,  
     nkegits, mbdits, bdits; ;neg: kist;  
 ko 1. v poner Lee lla ko thi mes lonyoo El va a poner  
     una mesa adentro ;POT 1s gon; 2. v dar nalgadas; zurrar  
     ;ko, ago, tego, ngo, nkego, mbloo, bloo, lo; 3. pron rel.

que lla baa co ndyaad nchee ndetii Ese gente que vino  
 aqu/i esta comprando  
 ko lo v cegar ;ko, gako, teko, nko, , mko<sub>z</sub>  
 kobee vt decidir ;kobee, agobee, tegobee, ngobee,  
     nkegobee, mblobbee, blobee<sub>z</sub> ;POT: 1s goben<sub>z</sub>  
 kobil s cambio tsechea lut cobiaa lon ndechen Prestame  
     un poquito de cambio que necesito  
 koch vi endurecerse ;koch, gakoch, tekoch, nkoch, nkekoch,  
     mkoch<sub>z</sub>  
 kodad s cuidado; atenci/on toba kodad cwan gaba lo lla  
     Ten cuidado lo que diras a /el  
 kompa^n s ayuda btsoow kompa^nda nda waaaa chekwit nzo  
     nit Ayudame, vamos a llevar una canasta de maizorca  
 kona pron rel esa que lla kona yii lon cona gatsaaln lla  
     per na mzaltn lla Ese gente que se enoj/o conmigo iba a  
     encontrarme pero no me encontr/o  
 konabil latsoo vt entristecer mbloonabil lla latsoon El  
     me entristieci/o ;konabil, agonabil, toonabil, ngonabil,  
     nkegonabil, mbloonabil<sub>z</sub>  
 konac pron rel que es llabaa konac mos lla con ngwa  
     tsiina Ese gente que es el moso de /el fue a trabajar  
 koo vt sacar; ense~nar llabaa mbloo thib libr leey caj/on  
     Ese gente sac/o un libro adentro el caj/on llabaa mbloo  
     thib libr lon Ese gente me ense~no un libro ;koo, agoo,  
     tego, ngoo, nkegooo, mbloo, bloo, loo<sub>z</sub> ;POT 1s: gon<sub>z</sub>  
 koo mkalo vt despertar mbloo lla mkalo mbet lla  
     Despert/o su hijo V/ease roo mkalo ;koo, agoo, tego,  
     ngoo, nkegooo, mbloo, bloo<sub>z</sub>  
 koob v chupar ;koob, gagoob, tegoob, ngoob, nkeyoob,  
     mbdoob, bdoob<sub>z</sub>  
 koob s masa ngolo myo neal, tsaraa ko men tid koob  
     Despues del moler el nixtamal, luego pone sal en la masa  
 koor s muslo gact te lla tac nchowe koor lla no puede  
     caminar porque duele su muslo ;inalienable possessed<sub>z</sub>  
 kor s pierna ;inalienably possessed<sub>z</sub>  
 koree s este cosa bee koree tsin lonyoo baa Lleva este  
     cosa all/a adentro  
 kota pron rel que lla cota ntho pan ndo tienda La gente  
     que vende pan esta en esa tienda  
 kow vi desmayarse ;kow, gakow, tekow, nkow, nkekow, mkow<sub>z</sub>  
 kub adj nuevo lee mbet mbdok thib lar kub mzin xani mbet  
     El ni~no pus/o una ropa nueva cuando lleg/o su cumplea~no  
 kun v pellizcar ;kun, agun, tegu, ngun, nkegun, mblun,  
     blun<sub>z</sub>  
 kuth vt matar mtsoow lla gan mbeth lla thib mbeey nga yel  
     lla Gan/o a matar un tuso que corta su milpa V/ease gath  
     ;kuth, aguth, teguth, ncheth, nkeguth, mbeth, beth, yeth<sub>z</sub>  
     ;POT 1s: guthn<sub>z</sub>  
 kwaa s cosa thib lla nda baa nee thib kwaa ne all/a va  
     una gente que esta cargando una cosa pesada  
 kwaan vt buscar gakwaan lla thib chib gatii lla per na  
     mzalt llae Iba a buscar un chibo a comprar pero no lo  
     encontr/o ;kwaan, gakwaan, gakwaan, nkwaan, nkekwaan,  
     mkwaan, bkwaan<sub>z</sub>

kwach s cuate; gemelo  
 kwan pron rel que cosa ??Kwan nketsoowa? ??Que estas  
     haciendo?  
 kwathos adj mucho kwathos ne thib chekwit nit nee lla  
     Pesa mucho la canasta de maizorca que /el esta cargando  
     kwel s c/ascara de maiz ngolo mbloo men tamal lo kwel,  
         ahor tob men yet lo ki Despues de meter el tamale en la  
         c/ascara, lo pone en una olla en la lumbre  
 kwen s dedo ;inalienably possessed;  
 kwent s raz/on; cuenta  
 kwez v gritar ;kwez, gabez, tebez, nbez, nkebez, mbrez,  
     brez;  
 kwi vt escojer  
     nakwiia escojido ;kwi, gakwi, tekwi, nkwi, nkekwi,  
         mbli, bli, li;  
 kwiib v colar  
     nakwiib colado ;kwiib, gakwiib, tekwiib, nkwiib,  
         nkekwiib, mkwiib, bkwiib;  
 kwiiz vt secar V/ease biz; tekwiiz ;kwiiz, gakwiiz,  
     tekwiiz, nkwiiz, nkekwiiz, mkwiiz, bkwiiz;  
 kwin vt mover V/ease win ;kwin, gakwin, tekwin, nkwin,  
     nkekwin, mkwin, bkwin;  
 la v caer; bajar ;la, gala, tela, nla, , mbla, bla;  
     ;rising tone;  
 la s hoja ;falling tone;  
 laa v dejar ngolo ngo tamal leey yet, ahor tsa laa men  
     yey thib hor Despues del poner la tamale en la olla, lo  
     deja a cocer una hora ;laa, galaa, telaa, nlaa, nkelaa,  
         mbla, bla; ;rising tone, +intense;  
 laa vt defender ;laa, galaa, telaa, nlaa, nkelaa, mbla,  
     bla; ;rising tone, -intense;  
 laa v fumar ;laa, galaa, telaa, nlaa, nkelaa, mbla, bla;  
     ;falling tone;  
 laa vi soltarse V/ease xaz ;laa, galaa, telaa, nlaa,  
     nkelaa, mbla, bla; ;lower tone?;  
 laan v tener hambre ;laan, galaan, telaan, nlaan, ,  
     mblaan;  
 laaz yaa s palma de mano  
 lab v leer ;lab, galab, telab, nlab, nkelab, mblab, blab;  
 lacas adv muy  
 lache v rebajar ;lache, galache, telache, nlace,  
     nkelache, mblache, blache;  
 lal adj cuantos ??naa lal nlaasa? ??Cuantos quieres?  
 lar s ropa; tela V/ease xab ;can't be possessed;  
 larits s cobija  
 lats s llano ;flat ground;  
 latsoo s coraz/on  
 laz s pueblo V/ease yez ;inalienably possessed;  
 le s nombre cadta lla nap lla le lla Cada persona tiene  
     su nombre  
 le v quebrar mble yet ngo yet lo yu Quebr/o la olla, se  
     cay/o en el suelo ;le, gale, tele, nle, , mble, ble;

lee 1. s patio 2. ? ? lee lla le Rodolf Ese persona se  
     llama Rodolf ;focus marker;  
 leey s doctrino ;falling tone;  
 leey prep adentro bloo tamal leey yet tsa roo llyal tamal  
     Saca el tamale del olla para que puede enfriar ;rising  
     tone;  
 legal conj? porque mbroon tia ne legal mbix yekn Sal/i  
     alla porque me mare/i  
 len liz vi enfermarse mblen liz lla Se enferm/o V/ease  
     ley liz ;len, galen, telen, nlen, nkelen, mblen;  
 letra ? cuando  
 letsa ? entonces  
 ley vi nacer naal ley myas Ahora nace las chicatanes  
     ley liz enfermarse teley liz mbet tak mzeb mbet Va a  
     enfermar el ni~no porque espant/o ;ley, galey, teley,  
     nley, nkeley, mbley;  
 ley lo v? pensar ley lo lla gawon /el piensa que iba a  
     comerlos V/ease tsoow xgab  
 li vi enderezarse V/ease teli ;li, gali, teli, nli, nkeli,  
     mblia;  
 lii v verbos prestados ;lii, galii, telii, nlii, nkeli,  
     mblii, blii;  
 liib v amarrar ;liib, galiib, teliib, nliib, nkeliib,  
     mbliliib, bliib;  
 liin s a~no  
 liz s casa; familia V/ease yuu ;inalienably possessed;  
 lo 1. s caro 2. prep en ahor tob men thi yet taa lo ki  
     Ahora la gente pone una olla en la lumbre  
 lob vi barrer ;lob, galob, telob, nlob, nkelob, mblob,  
     blob;  
 lobe v conocer ;lobe, galobe, telobe, nlobe, nkelobe,  
     mblobe, blobee;  
 lobtaa ? piscar frijoles  
 lobyid s huaraches  
 loll s barba ;inalienably possessed;  
 lonyoo adv adentro  
 loo 1. v mostrar ;loo, galoo, teloo, nloo, nkeloo, mbloo,  
     bloo; 2. v chillar; aullar ;same;  
 loow s tortilla ;inalienably possessed;  
 lowaan v robar ;lowaan, galowaan, telowaan, nlowaan,  
     nkelowaan, mblowaan, blowaan;  
 loxndee s barbas de elote  
 loz s lengua  
 lu pron t/u ;clitic form: -li  
 lus V/ease luts  
 lut adj poco  
 luts s parra; enredadera V/ease lus  
 luull vt romper ;luul, galuul, teluull, nluull, nkeluull,  
     mbluull, bluull;  
 llaa pron /el  
 llaa 1. adj? cambiado 2. adv aparte llaa yo xab mbet  
     aparte va a llevar ropa de los ni~nos

llaal vi abrirse ;llaal, gallaal, tellaal, nllaal,  
     nkellaal, mllaal;  
 lleal ? ? bloo tamal leey yet tsa roo lleal tamal Saca  
     el tamale del olla para que se puede enfriar  
 llen v crecer ;llen, gallen, tellen, nllen, ndellen,  
     mllen, bllen;  
 llet s p/ajaro carpintero  
 lleta s calma  
 lli s j/icara re lla co ntho ne natsal lla thib lli nchux  
     lla cwa ntho lla Todo la gente que vende cosas tiene una  
     j/icara para medir le que vende  
 llii s nariz  
 lliil s algodon  
 lliin s hijo ;inalienably possessed;  
 lliit v temblar ;lliit, galliit, telliit, nlliit,  
     nkelliit, mlliit, bliit;  
 llis v reir ;llis, gallis, tellis, nllis, nkellis, mllis,  
     bllis;  
 llis s t/io ;inalienably possessed;  
 llit s t/ia ;inalienably possessed;  
 llo vi verter ;llo, gallo, tello, nlio, nkello, mlio;  
     ;steady tone;  
 llo s temblor ;falling tone;  
 llob s mole ndexkwa lla llob taa leverg par nchow lla  
     Hacen mole de frijol leberg para comer  
 llobiin s salsa  
 lloon v correr ;lloon, galloon, telloon, nloon, nkelloon,  
     mloon, bloon;  
 llot s abuela ;inalienably possessed;  
 llub s rodilla  
 lluui v chiflar ;lluui, galluui, telluui, nlluui,  
     nkelluui, mlluui, blluui;  
 lluk s hombro  
 llyan s coraje  
 ma ? donde ??ma baa? ??Donde est/as?  
 maa s animal  
 magol s anciano  
 maubtsa s demonio  
 may s broma; mientras lee lla may ntsoow lla lo Juan /el  
     ment/o a Juan  
 mbach s white fluid in green bananas, papayas  
 mbak s perro  
 mbax s chinqui~na  
 mbay adv OK  
 mbe s cangrajo ;falling tone;  
 mbebet s garrapata  
 mbee s luna; mes  
 mbeebe s caracol  
 mbeel s culebra  
 mbeel wit s culebra cascabel  
 mbeey s jej/en; mosquito ;steady tone;  
 mbeey s tuso ;falling tone;

mbeez s le/on  
 mbel s pescado  
 mbel keex s carpa  
 mbell s paloma ;steady tone;  
 mbell s comeson ;no-see-em?; ;falling tone;  
 mber s guajalote  
 mbesto s salt/on  
 mbet s abispa ;falling tone;  
 mbet s bilis; latido ;short, falling tone;  
 mbet s hijo ;steady tone;  
 mbetho adj carcomido  
 mbetngon s escarabajo  
 mbetsin s cochudo  
 mbex s comezon  
 mbexnitatsoo s disp/epsia  
 mbey s hongo  
 mbeyal s cuitalococho (hongo de elote)  
 mbgoot s ara~na  
 mbi 1. s viento; aire; espiritu 2. adj limpia  
 mbidios adj c/inico  
 mbii s hombre  
 mbiich adv arruga V/ease chin ;for skin;  
 mbis s semilla  
 mbitoow s calambre  
 mbyiz s enfermo  
 mblach s sancudo; mosquito  
 mblolaaz v conform/o ;doesn't like to be conjugated;  
 mbow s cigarra  
 mbrey s hormiga  
 mbup s armadillo  
 mbuz s yerno ;not yet legal son-in-law; ;alienably  
     possessed;  
 mcheyeer s pi~na de ocotal  
 mdin s raton  
 mdol s grillo  
 med s mescama  
 men s persona ahor nlaaz men tsoow men tamal Ahora la  
     gente quiere hacer tamales V/ease lla  
 menzot s caries nke menzot roon Tengo caries  
 mex adj rubio  
 miix s enano  
 min s p/ajaro  
 mits s gato  
 mkaal s sue~no  
 mlley s pesadilla  
 mllits s tej/on  
 mti s /aguila  
 mtsoo s codorniz  
 mxil s mariposa  
 myak s cuervo  
 mzaal liin ? cumplea~nos ??pol mzaal liina? ??Cuando es  
     tu cumplea~nos? V/ease xani

mzido s (flower on cornstalk)  
mzin s miel ;long, falling tone;  
mzin s venado ;short, falling tone;  
mzing s cucaracha  
na pron yo ;clitic form: -n<sub>2</sub>  
naa ? ;particle;  
naa pron nosotros (incl) tamod tabaana co mtsoow no lla  
naa Asi es lo que hicieron a nosotros ;clitic form: -aa;  
naa s ayer ;steady tone;  
naab vt pedir ;naab, ganaab, tenaab, naab, nkenaab, mnaab,  
bnaab;  
naal adv ahora  
nabee v mandar; ordear ;nabee, ganabee, tenabee, nabee,  
nkenabee, nabee, bnabee;  
nabeeta adv de vez en cuando'  
nabet ? no sabe neca abet na pa net mzin na tree Quien  
sabe cual camino vine aqu/i  
nabii adj grande nabii ya gact ke lla lo ya Esta grande  
el palo, no puede subirlo V/ease naro  
nabil adj triste; donde no hay nada  
nachaa adj gordo  
nadan adj delicado  
nadi ? alcanza mkeen lut yath tsea per na nadit yath  
Hize un poquito de tortillas ese rato, pero ahora no hay  
tac nadi tmi lo men es tit men co nap Puede alcanzar  
dinero si no compra lo que es cara  
naga adj cortado  
nagan adj dif/icil  
nagat adj negro  
naguts adj amarillo  
naguus adj blando; fac/il  
nak v ser huen nak lla la gente es buena ;no aspects;  
nakal adj anublado  
nakap adj feo  
nakedoo adj marado  
nakith adj chistoso  
nakits adj blanco  
nakoch adj duro nakoch nac yits yekn tac mbistn wen Mi  
pelo es duro porque no lav/e mi cabeza bien ;hard  
tortillas, rough cloth, etc;  
nakow adj obscuro  
nal adv ahora  
nalat adj triste ;rising tone;  
nalat adj delgado ;falling tone;  
nale adj agudo ;steady tone;  
naleeng adj chueco  
naley adj cari~noso  
nali adv derecho; correcto  
nalor adv ahora  
naltseraa adv hoy en d/ia  
nallen adj ancho; disgustable  
nambi adj claro; limpio

nap adj caro  
 nap v tener; cuidar nke napn chop mbet Tengo dos hijos  
     V/ease keno  
 naraa adv ahora  
 narall adj muy feo  
 naro adj grande  
 naroo ndediiz v habla elocuente  
 narub adj calvo; desplumado  
 naruz adj resbaloso  
 nata adv antier V/ease natla  
 natac ? vale lee libr baa natac gaay guyoo pes Ese libro  
     vale 500 pesos  
 nathos adj peligroso; fuerte; feo nathos mbrez lla  
     Grit/o muy fuerte  
 nati adj ladera; doble; triste  
 nath adj descolorido  
 natla adv antier V/ease nata  
 natsaal ? con; acompa~nar natsaal mbak thib mber El  
     perro tiene un guajalote re ndyeen natsaal maestra El  
     maestro reuni/o los alumnos  
 natsay adj d/ebil; cansado  
 natseey adj calientura  
 natsi adj dulce  
 natsuu adj caliente  
 naxax adj fac/il; no pesa  
 naxte nit s caida de agua  
 nayan 1. adj duele; arder nayan ne niin duele mucho mi  
     pie V/ease dowe ;like a bee sting; 2. adv mucho? nayan  
     nlaana tengo mucho hambre  
 nayee adj verde  
 navez adj catrina; rico; duro  
 nayii adj bravo  
 nayu adj mugre  
 nchak v pasar; parecer nchak ko nda lo xbii Parece que  
     va a la plaza  
 nchan s carbon  
 nchee adv aqu/i  
 nchekith s cebolla  
 ncethethaa adv aqu/i mismo  
 nchol adj brillo  
 nda ? hace... nda gaay huiz ngwan lo xbii Hace 5 d/ias  
     que fui a la plaza  
 ndala adv antes  
 ndeche ? necesita ;doesn't want to be conjugated;  
 ndee s elote  
 ndetob xkiiz lla v balbucear  
 ndexon vi cagar  
 ndo net v caminar en el camino ;can't conjugate;  
 ndob laaz v codicioso  
 ndob llenatsoo v (have heartburn)  
 ndota adj cualquier nchowtn ndota cho yath no como  
     cualquier tortilla

ndyeen 1. s muchacho 2. adj joven  
 ne v pesa mtsoowt burr gan awei burr gux tac ne gux El  
     burro no pudo cargar la arena porque pesa mucho ;steady  
     tone;  
 ne v saber ;ne, gane, tene, ne, , mne, bne; ;falling tone;  
 ne v decir bne lon na cho weli ngwa liza Digame a ver si  
     es cierto que fuiste a tu casa ;ne, gane, , ne, , ne, bne;  
     ;falling tone;  
 ne conj tambi/en; y bllii thib kil bdo ne thib kil taa ne  
     Comprame un kilo de platanos y un kilo de frijoles  
 neal s nixtamal ngolo myo neal, tsara co men tid koob  
     Duespues del moler el nixtamal, pone sal en la masa  
 nee pron nosotros (excl) V/ease noo  
 neka ? (than)  
 ner adv delante lee mbetda te ner lon mi hijo camina  
     adelante de m/i  
 net v orinar ;net, ganet, tenet, net, nkente, mnet, bnet;  
     ;steady tone;  
 net adj par; un tanto de nyaad thib net lla Viene un  
     tanto de gente  
 net s camino V/ease xnet ;can't be possessed;  
 nez v saber nez noo xal kwii noo sabemos como escojemos  
     ;nez, ganez, tenez, nez, , mnez;  
 ngaax s chachalaca  
 ngag s bellota  
 ngan s gusano  
 ngeh s chintete  
 ngid s gallina  
 ngin s cera  
 ngoh s huevo  
 ngoleey s sacerdote  
 ngoloo s correcamino ;variation: ngotok;  
 ngon s toro  
 ngot s mujer  
 nguch s marrano  
 ngut s fruta  
 ngutlo s ojo  
 ngutyep s chayote  
 ngutyex s aguacate  
 nguub adj podrido  
 ngwi adj borracho  
 ngwit s cascabel V/ease ton  
 ni adj agrio  
 nii v tirar ;nii, ganii, tenii, nii, nkenii, mnii, bnii;  
     ;rising tone, +intense;  
 nii v saludar V/ease chats ;nii, ganii, tenii, nii,  
     nkenii, mnii, bnii; ;rising tone, -intense;  
 nii s pie cwathos ne niin tak ngobn duele mucho mi pie  
     porque me cay/i  
 nis s (leche de una planta)  
 nit v cazar ;nit, ganit, tenit, nit, nkenit, mnit, bnit;  
 nit s maizorca V/ease xit ;falling tone;

nit s agua V/ease xit ;rising tone;  
 nit rus s baba  
 nithlaaz v olvidar ;nithlaaz, ganithaaaz, tenithlaaz,  
     nithlaaz, nkenithlaaz, mnithlaaz, bnithlaaz;  
 nixta v poderse nixta ya lla Se puede ir la gente nixta  
     gan tengo que ir V/ease tak; robear  
 nlaaz v querer ;can't conjugate;  
 nobdiiz vt declarar ;nobdiiz, ganobdiiz, tenobdiiz,  
     nobdiiz, nkenobdiiz, mnobdiiz, bnobdiiz;  
 noo pron nosotros (excl) V/ease nee  
 noow adj cerrado  
 nyeche atsoo adj aburrido  
 nylo s hijo V/ease xgaan ;alienably possessed;  
 nza s oreja  
 nzaa s mujer joven  
 nzaab adj flojo  
 nzi v hay cwathos cho ble nzi laz noo mi pueblo es muy  
     alto V/ease nzo ;can't conjugate; ;when you can't count  
     how many there are;  
 nziib ? hay cwathos nziib yuu tree hay muchos casas  
     aqui/i ;when you can't count permanent structures;  
 nzit s ardilla  
 nzo v hay V/ease nzi ;when you can count what there is;  
     ;can't conjugate;  
 nzo lliin ? encinta; embarazada  
 nzob s maiz  
 nzuy s guayaba  
 o- imp ve a othow nal ve a comer ;used as imperative to  
     say go and...;  
 ondii s rayo nla ondii ya caye rayo en el palo  
 ot ? ? ot leea ne tse nzo leey tronc Tu dijiste cuando  
     estaba abajo el tronco  
 pa preg ??donde?  
 pate pron rel donde  
 penta adv apenas  
 pi s guajalotito ;just born;  
 plal preg ??Cuantos?  
 plo ? cuantos; muchos  
 pol preg ??cuando?  
 prob adj pobre probn Soy pobre  
 ral v dar una vuelta nkeral lla lo xtsiin Esta yendo a  
     trabajar ;ral, garal, tereal, ndral, nkeral, mbral;  
 ranch s chapul/in  
 rat vi descoserse; romperse V/ease chat, rat, garat,  
     terat, ndrat, nkerat, mbrat  
 re adj todo  
 re v acabar V/ease dib ;re, gare, tere, , ndre, mbre;  
     ;used for ma/iz, sal, cemento, cal, etc;  
 ree dem este  
 ree s c/antara  
 relloob v sobrar ;relloob, garelloob, terelloob,  
     ndrelloob, nkerelloob, mbrolloob, brolloob;

ren s sangre ;alienably possessed;  
ren thyool s peca V/ease beel thyool ;alienably possessed;  
renaa s almuerza  
rendaab v pasar ;rendaab, garendaab, terendaab, ndrendaab,  
nkerendaab, mbrendaab, brendaab;  
resno v mofar; abolar ;resno, garesno, teresno, ndresno,  
nkeresno, mbresno, bresno;  
reta adj todos  
reyal v (become) ngan dreyal mxil El gusano volvio una  
mariposa ;reyal, gareyal, tereyal, ndreyal, nkereyal,  
mbreyal, breyal;  
riid v pasar briid lonyoo woa Pasa por adentro para  
comer ;rid, gariid, teriid, ndriid, , mbriid, briid;  
rob s tenate  
robee vi poderse ;robee, garobee, terobee, ndrobee,  
nkerobee, mbrobeee;  
robil v deshacer; derramarse; destruir V/ease tsil ;robil,  
garobil, terobil, ndrobil, nkerobil, mbrobil, brobil;  
roke v ? mbroket ngwan mzalt tmi lon (what a waste) fui  
y no encontr/e dinero mbroket mdexkwан gallet (wasted  
time) hize galleta (porque se quem/o) ;roke, garoke,  
teroke, ndroke, , mbroke;  
rollel v enfriar ;rollel, garollel, terollel, ndrollel,  
nkerollel, mbrollel, bterollel;  
rondaab vt cruzar; pasar V/ease rendaab ;rondaab,  
garondaab, terondaab, ndrondaab, nkerondaab, mbrondaab,  
brondaab; ;maybe the same as rendaab;  
roo v salir nap roo lla nda lla nde tho lla Ahorita /el  
va a salir para vender ;roo, garoo, teroo, ndroo, , mbroo,  
broo;  
roo 1. s boca ;sort of has to be possessed; 2. adv en  
frente  
roo mkalo vi despertarse V/ease koo mkalo ;roo, garoo,  
teroo, ndroo, , mbroo, broo;  
roo tin s labio  
rop adj los dos  
rothin vi cayerse V/ease gab ;rothin, garothin, terothin,  
ndrothin, nkerothin, mbrothine;  
ryes s peligro  
tsoow - v resgar  
ser s vela ser nak ko nche lla nda lla mis tsa para nke  
lla xni lo sant Una vela es lo que lleva cuando va a la  
misa para prender la luz al santo  
slon s cu~nada V/ease wetseen ;alienably possessed;  
stak s clavija ;(peg);  
taa s frijol  
taa v dar ;taa, gataa, tetaa, ndaa, nketaa, mdaa, btaa;  
taab v deber ;taab, gataab, tetaaab, ndaab, , mdaab, btaab;  
taab vi perderse ;taab, gataab, tetaaab, ndaab, , mdaab;  
taab vt perder ;taab, gataab, tetaaab, ntaab, nketaab,  
mtaab, btaab;  
taal v mandar ;taal, gataal, tetaaal, ntaal, nketaal,  
mtaal, btaal;

taaliber s ch/icharro  
 taan v dejar mtaan lla razon Me dej/o un razon ;taan,  
     gataan, tetaan, ntaan, nketaan, mtaan, btaan;  
 taax s barco  
 tab v entrar ;tab, gatab, tetab, ndab, nkatab, mdab, btab;  
 tabaana conj? asi? tamod tabaana co mtsoow no lla naa  
     Asi es lo que hicieron a nosotros  
 tagaa pron rel lo mismo te xabn mllile tagaa tine Otro  
     ropa compr/e lo mismo compro ;varies with takaa;  
 tak v sentir; pasar mllak mbet xle El ni~no tiene  
     calientura plo tmi ndakn Tengo mucho dinero nde yak  
     naditca cwaa lo lla Acab/o todos sus cosas ;tak, gatak,  
     tetak, ndak, , mllak, , yak;  
 tak v poderse ;tak, , tak, tak, , ngok;  
 tak pron rel porque ;varies with tek;  
 tak atsoo vi enojarse ;tak, gatak, tetak, ndak, nkatak,  
     mdak, btak;  
 tako conj asi lo que tako ndediiz re lla Asi es lo que  
     hablan la gente  
 tamod ? ese modo  
 tanke ? porque  
 tatabee adv todav/ia ??Cho tatabee ndob mber lo mes?  
     ??Todav/ia hay guajalote en la mesa?  
 tathaa ? asi tathaa nak thi cuent Asi es el cuento tsa  
     tathaa mkats lla lla Entonces asi enterraron a el  
 te pron rel donde  
 te v caminar ;te, gate, tete, nde, , mde, bte;  
 te v resgar ;te, gate, tete, nde, , mde;  
 te adj grasa ;steady tone;  
 te nagan s desierto  
 tebaa ? asi naal lull Diox eslia cona tebaa nduy win llo  
     Ahora Dios va a destruir el mundo asi esta temblando  
 tebaka adv? siguiendo es tebaka win llo... Si el temblor  
     sigue...  
 ted nii s tobillo  
 tedib adj otro  
 tediiz v platicar ;tediiz, gatediiz, tetediiz, ndediiz,  
     nketediiz, mdediiz, btediiz;  
 tediiz yill v chismear  
 tedop vt encoger V/ease dop ;tedop, gatedop, tetedop,  
     ntedop, nketedop, mtedop, btedop;  
 tee v embarrar re mbet bllill or nchow mbet ora nte mbet  
     comid yek mbet Todos los ni~nos chiquitos cuando comen,  
     embarran la comide en su cabeza ;tee, gatee, tete, ntee,  
     nkete, mtee, btee;  
 tee v acompa~nar nun tee ndaa Tambi/en voy a ir ;tee,  
     gatee, tete, ntee;  
 tee adj macho ;used for animals only; ;falling tone;  
 tee bel v hacer lumbre ndelo ntee lla bel Empezaron a  
     hacer la lumbre ;tee, gatee, tete, ntee, nkete, mtee,  
     btee;  
 teech vt lavar V/ease yeech ;teech, gateech, teteech,  
     nteech, nketeech, mteech, bteech;

teed vt aprender ;teed, gateed, teteed, nteed, nketedd,  
     mteed, bteed;  
 teen v sentir ;teen, gateen, teteen, ndeen, , mdeen;  
 teens adv tan !!Cho teens xlaas ndea! !!Que tan despacio  
     vas! ;varies with taans;  
 teesyen v bramar ;teesyen, gateesyen, teteesyen, nteesyen,  
     nketeesyen, mteesyen, bteesyen;  
 teey vt quemar V/ease yek ;teey, gateey, teteey, nteey,  
     nketeey, mteey, bteey;  
 teez vt sonar; hacer ruido ;teez, gateez, teteez, nteez,  
     nketeez, mteez, bteez;  
 tegal ? aun que  
 tegat vt ba~nar V/ease gat ;tegat, gategat, tetegat,  
     ntegat, nketagat, mtegat, btegat;  
 tegeey vt cocinar V/ease yey ;tegeey, gategeey, tetegeey,  
     ntegeey, nketegeey, mtegeey, btegeey;  
 tekan v caminar derecho V/ease teke ;tekan, gatekan,  
     tetekan, ndekan, , mdekan, btekan;  
 teke v caminar arriba ;fast falling tone (almost like  
     subir);  
 teke v subir ;teke, gateke, teteke, ndeke, , mdeke, bteke;  
     ;slower falling tone;  
 teke v seguir ;teke, gateke, teteke, ndeke, , mdeke,  
     bteke; ;faster falling tone;  
 tekwiiz vt secar V/ease kwiiz; biz ;tekwiiz, gatekwiiz,  
     teteckwiiz, ntekwiiz, nketeckwiiz, mtekwiiz, btekwiiz;  
 tel v tener ganas; querer ;tel, gatel, tetel, ndel, ,  
     mlel, bllel; ;used little with 3rd person;  
 tela v bajar (en un camino) V/ease laa ;tela, gateala,  
     tetela, ndela, , mdela, btela;  
 telaaz v recordar ;telaaz, gatealaaz, tetelaaz, ntelaaz,  
     nketelaaz, mtelaaz, btelaaz;  
 teli vt enderezar V/ease li ;teli, gateali, teteli, nteli,  
     nketeli, mteli, bteli;  
 telo v empezar ;telo, gatealo, tetelo, ndelo, , mdelo,  
     btelo;  
 ten v agarrar mllen lla nguch or nguth nguch Agarr/o el  
     marrano y lo mat/o ;ten, gaten, teten, nden, , mllen,  
     bllen;  
 ter adv falta ter yelo yeech ngid tedib vuelt Falta a  
     terminar a lavar la gallina un otro vez  
 teta preg adonde ??Teta mke lla tsina? ??Adonde  
     trabaja?  
 teti v castigar ;teti, gateti, teteti, ndeti, nketyl,  
     mdeti, bteti;  
 tetsaa vt descomponer; desperdiciar; desraudar yuu te  
     ndo mdin ne cwathos ntetsaa mdin nzob En una casa que  
     tiene ratones, los ratones perdician el maiz re mbet  
     bllill nchow mbet comid ne ntetsaa mbet comid tac nchowt  
     mbet na mbita Todos los ni~nos chiquitos cuando comen  
     comida lo perdician porque no comen todo la comida V/ease  
     yetsaa ;tetsaa, gatetsaa, tetetsaa, ntetsaa, nketsaa,  
     mtetsaa, btetsaa;

tetsii vi oler V/ease xaptsii ;tetsii, gatsii, tetetsii,  
     ndetsii, , mdetsii;  
 texal ? como perna mas naa gathn texal nguth xutn Pero  
     no voy a morir como se muri/o mi papa  
 texiid vt enredar V/ease xiid ;texiid, gatexiid, tetexiid,  
     ntexiid, nketexiid, mtexiid, btexiid;  
 texkilla ? gracias  
 texnet v arreglar ;texnet, gatexnet, tetexnet, ntexnet,  
     nketexnet, mtexnet, btexnet; ;fix papers or make a  
     settlement;  
 tey s abuelo ;inalienably possessed;  
 teyu vt ensuciar V/ease gakyu ;teyu, gateyu, teteyu,  
     nteyu, nketeyu, mteyu, bteyu;  
 tez vi sonar; hacerse ruido ;tez, gatez, tetez, ndez, ,  
     mdez;  
 thaa adj toma~no ??Xa thaa nae? ??Que toma~no es?  
 thap adj cuatro  
 thib adj un  
 thiban adj bastante  
 thibol s difunto  
 thita adj solo  
 tho vt vender V/ease do ;tho, gatho, tetho, ntho, nketho,  
     mtho, btho;  
 thop vt juntar ;thop, gathop, tethop, nthop, nkethop,  
     mthop, bthop;  
 thuz vt enrollar V/ease duz ;thuz, gathuz, tethuz, nthuz,  
     nkethuz, mthuz, bthuz;  
 ti v comprar ;ti, gati, teti, ndi, nketi, mllii, bllii;  
 tiathaa adv desde  
 tid s sal tid co men comid tsa wen dow comid Pone sal en  
     la comida para que va a ser bueno a comer  
 tiil s ma~nana  
 tith adv lejos  
 tmi s dinero napa lee lla ngwa ngokwaan tmi ndeche lla  
     gayee Ese rato fue a buscar dinero que necesita ma~nana  
 to v  
     to fech (set a date)  
     to pertest mentir mto lla thib pertest El menti/o  
         ;to, gato, teto, nto, nketo, mto, bto;  
 tob v poner ;tob, gatob, tetob, ntob, nketob, mtob, btob;  
 tob v sentar ;tob, gatob, tetob, ndob, , mdob, btob;  
 tob xub v hincar ;tob, gatob, tetob, ndob, , mdob, btob;  
 ton s cascabel V/ease ngwit  
 too v moler; despulpar ;too, gatoo, tetoo, ntoo, nketoo,  
     mtoo, btoo;  
 toob vt desgranar ;toob, gatoob, tetoob, ndoob, nketooob,  
     mlloob, blloob;  
 tooro vi calmar; callarse ;conjugate like "toob";  
 toow v cerrar; impedir mtoow yoo lon El r/io me impide  
     ;toow, gatoow, tetoow, ntoow, nketooow, mtoow;  
 toska ? no m/as toska taa coo mtsechen loa No m/as da lo  
     que te prest/e

tree 1. adv aqu/i 2. dem este  
tsa conj entonces  
tsaal s esposo(a) ;inalienably possessed;  
tsaal v encontrar; cumplir mzaaln mbetda Encontr/e mi  
hijo mzaaln gal xon liin Cumpl/e 28 a~nos ;tsaal,  
gatsaal, tetsaal, nzaal, nketsaal, mzaal;  
tsal vt encontrar ;tsal, gatsal, tetsal, nzal, nketsal,  
mzal, btsal; ;found (and picked up) a thing;  
tsan v tardar ;tsan, gatsan, tetsan, ntsan, , mtsan,  
btsan;  
tsan ? saluda tsan goo Buenos d/ias  
tsaraa conj entonces tsaraa ndya re maestr Entonces fue  
todos los maestros  
tsase conj? entonces tsase tetan permis Entonces voy a  
dar permiso  
tsata ? asi tsata nak thib cuent asi es el cuento  
tse vi llenarse tseta chekwit nzo nit La canasta es bien  
llenado con agua ;tse, gatse, tetse, nze, , mze;  
tse vt llenar ;tse, gatse, tetse, ntse, nketse, mtse,  
btse;  
tse ? entonces hor lee tse nguth lla... Cuando se  
mur/io...  
tsea adv hace al rato  
tseb v espantar ;tseb, gatseb, tetseb, nzeb, nketseb,  
mzeb, btseb;  
tseche v prestar ;tseche, gatseche, tetseche, ntseche,  
nketseche, mtseche, btseche; ;lend;  
tseda adj 14  
tsee v cambiar; confundir ;tsee, gatsee, tetsee, nzee, ,  
mzee, btsee;  
tsee s casuela  
tseey vt calientar V/ease biz ;tseey, gatseey, tetseey,  
ntseey, nketseey, mtseey, btseey;  
tseey vi calentarse ;tseey, gatseey, tetseey, nzeey,  
nketseey, mzeey  
tsegey v conformar; consentir ;tsegey, gatsegey, tetsegey,  
nzegey, nketsegey, mzegey, btsegey;  
tsen s humo  
tsera ? entonces  
tsere vt devolver ;tsere, gatsere, tetsere, ntsere,  
nketsera, mtsere, btsera;  
tsetaab v llegar ;tsetaab, gatsetaab, tetsetab, nzetaab,  
nketsetaab, nzetaab, btsetaab;  
tsexo adv cada rato  
tse yaal adv de d/ia y noche  
tsi v poner; servir ;tsi, gatsi, tetsi, ntsi, nketsi,  
mtsi, btsi;  
tsib vi hervirse na bee nziib nit, tsara co men tamal  
leey yet Cuando hierva el agua, luego pone los tamales  
adentro del olla ;tsib, gatsiib, tetsib, nziib, , mziib;  
tsii adj diez  
tsiib v poner ;tsiib, gatsiib, tetsiib, ntsiib, nketsiib,  
mtsiib, btsiib;

tsiib v llegar ;tsiib, gatsiib, tetsiib, nziib, nketsiib,  
     mziib, btsiib; ;rising tone; usually used with "ye";  
 tsiib s carc/el ;falling tone;  
 tsichop adj doce  
 tsiin s trabajo  
 tsiin adj trece ;-intense?  
 tsiin adj quince ;+intense?  
 tsil vt derramar; destruir; desenredar; desenrollar ;tsil,  
     gatsil, tetsil, ntsil, nketsil, mtsil, btsil;  
 tsin v llegar V/ease yelloob ;tsin, gatsin, tetsin, nzin,  
     , mzin, btsin; ;to base;  
 tsing s colibr/i; chupaflor  
 tsith s hueso  
 tsoow vt hacer ;tsoow, gatsoow, tsoow, ntsoow, nketsooow,  
     mtsoow, btsoow;  
 tsoow adj? ahorrado nzo tsoow tmi da Esta ahorrado mi  
     dinero  
 tsoow xgab v pensar V/ease ley lo  
 tson adj tres V/ease yon  
 tsuu adj caliente  
 tsuun v correr ;tsuun, gatsuun, tetsuun, nzuun, nketsuun,  
     mzuun; ;running nose, wounds, etc;  
 tsyaa vi casar ;tsyaa, gatsyaa, tetsyaa, ntsyaa, nketsyaa,  
     mtsyaa, btsyaa;  
 tub vt rodar ;tub, gatub, tetub, ntub, nketub, mtub, btub;  
 tuii vt borrar ;tuii, gatuii, tetuii, ntuii, nketuii,  
     mtuii, btuii;  
 tuub vt crujir (los dientes) ;tuub, , tuub, nduub,  
     nketuub, mduub, btuub;  
 tuuy vt apagar ;tuuy, gatuuy, tetuuy, ntuuy, nketuuy,  
     mtuuy, btuuy;  
 tuy v andar ;tuy, gatuy, tetuy, nduy, , mduy;  
 tuz vi emboracharse ;tuz, gatuz, tetuz, nduz, , mduz,  
     btuz;  
 tya adv all/a  
 tyal v querer V/ease laaz ;tyal, gatyal, tetyal, ndyal, ,  
     mlyal;  
 waan s ladron  
 wadoo s iglesia  
 wan s campo  
 waroob adj bastante  
 watakxa ? fijate  
 way s caballo  
 we v llevar lle lla we taa ndetho lla xbii El va a  
     llevar frijoles para vender a la plaza ;we, gawee, te,  
     nchee, nkeyee, mbee, bee;  
 weli adv cierto weli tela yi nal tseraa Es cierto que va  
     a llover hoy  
 wen adj bueno  
 wets s hermano ;a un hombre; ;inalienably possessed;  
 wetseen s cu~nado V/ease slon  
 wey s toro; vaca

wii v ver ;wii, gawii, tewii, ngwii, nkewii, mbwii, bwii;  
 win vi moverse mbwin yuu per ngobt yuu Movi/o la casa  
     pero no se cay/o V/ease kwin ;win, gawin, tewin, ngwin,  
     nkewin, ngwin;  
 win ? (lack of food) ndak lla win nzob No tienen maiz  
 wins s campomucho ;small animal that whistles;  
 wiz s d/ia  
 wo vt comer V/ease doow ;wo, gawo, tow, nchow, nkeyow,  
     mbdow, bdow, thow;  
 xa preg como  
 xaal v abrir ;xaal, gaxaal, texaal, nxaal, nkexaal, mxaal,  
     bxaal;  
 xaan prep abajo  
 xaan tsiig s barbilla ;point of chin;  
 xab s ropa ;inalienably possessed;  
 xab s c/ascara  
 xabnith s bagaza ;waste pulp from cane;  
 xamod preg como; que modo  
 xani s cumplea~nos V/ease mzaal liin  
 xap vt subir (un pared) lee lla nkexap thib bla El esta  
     subiendo un pared ;xap, gaxap, texap, nxap, nkexap, mxap,  
     bxap;  
 xaptsii vt oler ;xaptsii, gaxaptsii, texaptsii, nxaptsii,  
     nkexaptsii, mxaptsii, bxaptsii;  
 xapyaa vt alzar ;xapyaa, gaxapyaa, texapyaa, nxapyaa,  
     nkexapyaa, mxapyaa, bxapyaa;  
 xat v estornudar ;xat, gaxat, texat, nxat, nkexat, mxat,  
     bxat;  
 xaz vt desamarrar V/ease laa ;xaz, gaxaz, texaz, nxaz,  
     nkexaz, mxaz, bxaz;  
 xbii s plaza; z/ocalo  
 xeen v tener y conseguir m/as ;xeen, gaxeen, texeen,  
     nxeen, nkexeen, mxeen, bxeen;  
 xek v aguantar V/ease kes ;xek, gaxek, texek, nxek,  
     nkexek, mxek, bxek;  
 xgaan s hijo V/ease nylo ;inalienably possessed ;tiene  
     como 16 a 20 a~nos;  
 xgaat s callo  
 xgab s pensamiento  
 xiid vi enredarse V/ease texiid ;xiid, gaxiid, texiid,  
     nxiid, nkexiid, mxiid;  
 xiil s alas  
 xit vt levantar xit, gaxit, texit, nxit, nkexit, mxit,  
     bxit  
 xit s maizorca V/ease nit ;rising tone; ;inalienably  
     possessed;  
 xit s agua V/ease nit ;falling tone; ;inalienably  
     possessed;  
 xit yek s cuero caballudo ;scalp;  
 xith adv entre xith myasa ndyaad thi mbel Entre los  
     chicatanes vin/o un culebra  
 xkets s papel; documento V/ease yeets ;inalienably  
     possessed;

xkiith s juguete ;inalienably possessed; no corresponding  
     unpossessed form<sub>z</sub>  
 xkiiz s palabra V/ease diiz ;inalienably possessed<sub>z</sub>  
 xkits yaa s codo ;elbow<sub>z</sub>  
 xko s nube ;rain clouds<sub>z</sub>  
 xkoog s coj/in  
 xkwan ? cosa; que yent xcwan ndakn no tengo nada  
 xkwen s dedo  
     xkwen yaa dedo  
     xkwen nii dedo del pie  
     xkwen tan yaa dedo pulgar  
     xkwen tsit dedo me~nique  
     xkwen toow dedo de enmedio  
 xlaaz adv despacio cwathos xlaas mtexkwaa lla liz lla tak  
     yent cho lla tsoow compa~n lla Despacio construy/o su  
     casa porque no habia nadie para ayudar  
 xle s fruta ;falling tone<sub>z</sub>  
 xle s calientura ;steady tone<sub>z</sub>  
 xmal s comadre  
 xnaa s mama ;inalienably possessed<sub>z</sub>  
 xnaren s almuerzo  
 xnet s camino ;inalienably possessed<sub>z</sub>  
 xni s luz ser nac co nche lla nda lla mis tsa par nke lla  
     xni lo sant Una vela es lo que lleva cuando va a la misa  
     para prender la luz al santo  
 xo vt tirar (spill) ;xo, gaxo, texo, nxo, nkexo, mxo, bxo<sub>z</sub>  
 xobdol v confesar ;xobdol, gaxobdol, texobdol, nxobdol,  
     nlaxobdol, nxobdol, bxobdol<sub>z</sub>  
 xoo v ladrar ;xoo, gaxoo, texoo, nxoo, nkexoo, mxoo, bxoo<sub>z</sub>  
 xoob v poner (un cobija) ;xoob, gaxoob, texoob, nxoob,  
     nkexoob, mxoob, bxoob<sub>z</sub>  
 xon adj ocho  
 xop adj seis  
 xtii s tripas ;inalienably possessed<sub>z</sub>  
 xtsap s hija ;inalienably possessed<sub>z</sub>  
 xtsee s cena  
 xtsin s trabajo ;inalienably possessed<sub>z</sub>  
 xtyan adj catr/in  
 xut s papa ;inalienably possessed<sub>z</sub>  
 xutmbal s padrino  
 xwyaa s comida (lunch)  
 xyek latsoo v tener sed ;xyek, gaxyek, tetobxyek,  
     ndobxyek, nchek, ndob xyek<sub>z</sub>  
 ya v ir ;ya, aga, ta, nda, , ngwa, wa<sub>z</sub> ;POT 1s: gan<sub>z</sub>  
 ya s arbol; palo; le~na  
 yaa s mano; brazo ;inalienably possessed<sub>z</sub>  
 yaad v venir ;yaad, gayaad, teyaad, nyaad, , myaad, byaad<sub>z</sub>  
 yaal s mar ;falling tone<sub>z</sub>  
 yaal s noche ;rising tone<sub>z</sub>  
 yaan s olate ;rising tone<sub>z</sub>  
 yaan vt quedar bee myaan lla laz lla Se qued/o en su  
     pueblo myaan xabn liz lla Qued/o mi ropa en su casa  
     V/ease yan ;yaan, gayaan, teyaan, nyaan, , myaan<sub>z</sub>

yaas s grano  
 yagoon s cosecha  
 yall v aumentar ;yall, gayall, teyall, nyall, , myall,  
     byall; ;  
 yan vi quedarse myan xabn lizn mi ropa se qued/o en mi  
     casa ;yan, gayan, teyan, nyan, , myan;  
 yanabee v regir ;yanabee, ganabee, teyanabee, nabee,  
     nkenabee, mnabee, bnabee;  
 yapyaa vi alzarse ;yapyaa, gayapyaa, teyapyaa, nyapyaa,  
     nkeyapyaa, ngwapyaa;  
 yat v saltar; espinar yat yits la espina espina ;yat,  
     gayat, teyat, nyat, nkeyat, ngwat, wat;  
 yat adj negro V/ease nagat ;for just animals?;  
 yat tsis s berro  
 yatatsoo ? vas a ver ;kind of a static expression;  
 yath s tortilla V/ease loow ;can't be possessed;  
 yathaa prep abajo  
 yathgo s calabaza  
 yathlan s chilacayote  
 yati s desdicha  
 yats lo s pesta~near ;yats, gayats, teyats, nyats, ,  
     myats, bteyats;  
 ye v aguantar ;ye, gaye, te, nye, nkeye, mye, bye;  
 ye v ir a... ;ye, gaye, teye, nye, nde, ngo, wa; ;helping  
     verb;  
 ye adj crudo ;falling tone;  
 yeche vi levantarse ;yeche, gayeche, teyeche, nyeche,  
     nkeyeche, ngoche, wache;  
 yeche atsoo v aburrirse ;yeche, gayeche, teyeche, nyeche,  
     nkeyeche, ngoche;  
 yechey adj seguro yechey wia net nda Vea bien el camino  
     que vas ??Cho yechey maestro naka? ??Es seguro que estas  
     un maestro?  
 yechon v ir a dejar V/ease yeron ;yechon, gayechon,  
     teyechon, nyechon, , ngochon, wachon; ;can also be used  
     with 'yed';  
 yechuuux s chip/il  
 yed v venir a... ;yed, gayed, teyed, nyed, nded, med, dee;  
     ;helping;  
 yee s ma~nana ;rising tone;  
 yee s nueve; caca ;rising tone, +intense;  
 yee s flor ;rising tone, -intense (longer);  
 yeech vi lavarse ter yelo yeech ngid Falta terminar  
     lavarse la gallina V/ease teech ;yeech, gayeech, teyeech,  
     nyeech, nkeyeech, myeech;  
 yeen v conocer; entender yeen, gayeen, teyeen, nyeen,  
     nkeyeen, myeen, byeen  
 yeen adj joven  
 yeer s ollo ;falling tone;  
 yeer s ocote ;rising tone;  
 yeeryu s posa  
 yeet s chilla ;a small seed that grows into a flower;

yeets s papel V/ease xkets ;can't be possessed;  
 yeewiz adv cuantos d/ias  
 yeex vi asarse; tostarse V/ease keex ;yeex, gayeex,  
     teyeex, ngeex, nkeyeex, mbyeex;  
 yek vi quemarse V/ease teey ;yek, gayek, tek, nchek,  
     nkeyek, nguk;  
 yek s cabeza  
 yekwan gak ? ser cansado ; , teyekwan gak, nyekwan nchak,  
     ngokwan ngok;  
 yel s milpa  
 yelaz v creer ;yelaz, gayelaz, teyelaz, nyelaz, , ngolaz,  
     walaaz;  
 yelo v terminar ;yelo, gallo, teyelo, nyelo, , ngolo,  
     btelo;  
 yelloob vi llegar V/ease tsin ;conjugate like "ye"; ;away  
     from base;  
 yelloob v valer lee nchethaa yelloobe Asi vale  
     ;conjugate like "ye";  
 yen vt entender ;yen, gayen, teyen, nyen, mkeyen, myen,  
     byen;  
 yen s cuello lar gox nzo yen lla Ropa viejo traiga el  
     hombre ;inalienably possessed;  
 yen yaa s mu~neca (wrist)  
 yeni eslia v amanacer ;conjugate like "ye";  
 yeno v tener; traer ;yeno, gayeno, teyeno, ndeno, , mdeno,  
     bteno;  
 yent s nada  
 yent xcwan ? de nada  
 yeron v ir a dejar V/ease yechon  
 yet s olla ahor tob men thi yet taa lo ki Ahora pone una  
     olla de frijoles en la lumbre ;steady tone;  
 yet s cigarro ;falling tone;  
 yete v pasar ngote te lut tiemp Pas/o un poco de tiempo  
     ;yet, gayete, teyete, nyete, , ngote; ;used only in 3rd  
     person;  
 yethix v ir a dejar ;conjugate like "ye";  
 yethyoo v entumirse ;conjugate like "ye";  
 yeto v ir a defar nguto lla huay lo yill tse wo huay  
     Dej/o el caballo a pasta entonces para comer ;yeto,  
     gayeto, teyeto, nyeto, nketo, ngoto, bto; ;can be used  
     with "yed";  
 yetsaa vi descomponerse; hecharse de perder V/ease tetsaa  
     ;yetsaa, gatsaa, teyetsaa, nyetsaa, , ngotsaa;  
 yetsay vi debilitarse; estar cansado ;conjugate like "ye";  
 yey s cal  
 yexii v ir a traer ;yexii, gayexii, teyexii, nyexii,  
     ndexii, ngoxii, waxii;  
 yey vi cocinar V/ease tegeey ;yey, gayeey, teey, ncheey,  
     nkeyeey, ngwia;  
 yey v acostumbrar ;yey, gayey, teyey, nyey, nkeyey, myey,  
     byey;  
 yez s pueblo ;can't be possessed;

yezdoo s Miahuatlan  
 yi s llueve nla yi Esta lloviendo ;falling tone;  
 yi s cariso con yi ndexkwaa lla chekwit Con cariso hacen  
     canastas ;rising tone;  
 yid s piel; cuero  
 yii s cerro  
 yii vt enojar; bravar ;yii, gayii, teyii, nayii, , , byii;  
 yiib v guitar ;yiib, gayiib, teyiib, ngiib, , mbyiib;  
 yiib s rifle; plancha  
 yiin s chile  
 yell s secate  
 yin s palma  
 yisyee s catarro  
 yits 1. s espina  
     yits yek cabello 2. s lana  
 yitslo s pestaña  
 yitswat s cardo  
 yixat s aguacero  
 yiz s enfermedad  
 yiz gudye s epilepsia ndak lla yiz gudye tiene epilepsia  
 yiz mbre s diarrea ;watery;  
 yiz nchal s diarrea ;mucous like, red;  
 yiz wi s crudo ;hangover;  
 yo v quedar; vivir nche goo goo Aqu/i viven Uds. ;yo,  
     agoo, too, nzo, , ngoo, goo;  
 yo v pelear ;yo, gayo, teyo, ngyo, nkeyo, mbyo, byo;  
 yo v ir; caminar; entrar ndoo lla net nda lla Fue al  
     camino, y fue ngoo yaal Entr/o noche ;yo, gayoo, too,  
     nde, ndoo, ngoo, goo;  
 yo rueg v rogar yo lla rueg lo Diox Ruegan a Dios ;yo,  
     agoo, too, nyoo, nkeyoo, ngoo;  
 yo atsoo v sentir ;yo, gagoo, too, nzo, , ngoo, bloo;  
 yob atsoo v urgir ;yob, gayob, teyob, nyob, nkeyob, myob,  
     byob;  
 yon adj tres leea terebee liia contestar yonta pregunta  
     T/u puedes contestar tres preguntas V/ease tson  
 yoo vi lleverse ;yoo, gayoo, teyoo, nyoo, nkeyee, myoo;  
 yoon v llorar gon, agon, toon, nchoon, nkeyoon, mbiin,  
     biin  
 yoow vi cerrarse ;yoow, gayoow, teyoow, nyooow, nkeyoow,  
     myooow;  
 yow latsoo v gustar ;yow, gayow, teyow, nyow, , myow,  
     byow;  
 yu s tierra; suelo  
 yub vi rodarse ;yub, gayub, teyub, nyub, nkeyub, myub,  
     byub;  
 yuii vi borrarse V/ease tuii ;yuii, gayuii, teyuii, nyuii,  
     nkeyuii, myuii;  
 yugoz s cienaga  
 yuu s casa V/ease liz ;can't be possessed;  
 yuuy vi apagarse ;yuuy, gayuuy, teyuuy, nyuuy, nkeyuuy,  
     myuuy ;

(become) reyal  
(flower on cornstalk) mzido  
(have heartburn) ndob llenatsoo  
(lack of food) win  
(leche de una planta) nis  
(set a date) to  
(than) neka  
/aguila mti  
/el lla  
14 tseda  
? lee  
? lleal  
? ot  
? roke  
??Cuantos? plal  
??cuando? pol  
??donde? pa  
Dios diox  
Miahuatlan yezdoo  
OK mbay  
Zapotec diste  
abajo xaan  
abajo yathaa  
abispa mbet  
aborotar gats yen  
abrazar keez  
abrir xaal  
abrirse llaal  
abuela llot  
abuelo tey  
aburrido nyche atsoo  
aburirse yeche atsoo  
acabar dib  
acabar re  
acabarse bis  
acompa~nar tee  
acostar gax  
acostumbrar yey  
adentro leey  
adentro lonyoo  
adonde teta  
agarrar ten  
agrio ni  
agua nit  
agua xit  
aguacate ngutyex  
aguacero yixat  
aguantar kes  
aguantar xek  
aguantar ye  
agudo nale  
ahora naal

ahora nal  
ahora nalar  
ahora naraa  
ahorrado tsoow  
ahorrar gotsoow  
alas xiil  
alcanza nadi  
alcanzar gaa  
algodon lliil  
algunos gobee  
all/a tyaa  
almuerza renaa  
almuerzo xnaren  
alzar xapyaa  
alzarse yapyaa  
amanacer yeni eslia  
amarillo naguts  
amarrar liib  
amole byaa  
ancho; disgustable nallen  
anciano magol  
andar tuy  
animal maa  
antes ndala  
antier nata  
antier natla  
anublado nakal  
apagar tuuy  
apagarse yuuy  
aparte llaa  
apenas penta  
aprender teed  
aqu/i nchee  
aqu/i tree  
aqu/i mismo nchethaa  
ara~na mbgoot  
arbol; palo; le~na ya  
ardilla nzit  
arena gux  
armadillo mbup  
arreglar texnet  
arruga chin  
arruga mbiich  
asar; tostar keex  
asarse; tostarse yeex  
asi bathaa  
asi tathaa  
asi tebaa  
asi tsata  
asi lo que tako  
asi? tabaana  
atr/as dits

aumentar yall  
aun que tegal  
ayer naa  
ayuda kompa~n  
a~no liin  
baba nit rus  
bagaza xabnith  
bailar kanii  
bajar (en un camino) tela  
balanza bell  
balbucear ndetob xkiiz lla  
barba loll  
barbas de elote loxndee  
barbilla xaan tsiig  
barco taax  
barranca bte  
barrer lob  
bastante doo  
bastante thiban  
bastante waroob  
ba~nar tegat  
ba~narse gat  
bellota ngag  
berro yat tsiis  
bilis; latido mbet  
blanco nakits  
blando; fac/il naguus  
boca roo  
boda jwandang  
bodoque bez  
bonito chul  
borracho ngwi  
borrar tuii  
borrarse yuii  
bramar teesyen  
bravo nayii  
brillo nchol  
broma; mientra may  
bromear; envolver chal  
brotar gats  
bueno wen  
buscar kwaan  
c/antara ree  
c/ascara xab  
c/ascara de maiz kwel  
c/inico mbidios  
caballo way  
cabello yits  
cabeza yek  
cachete chokwat  
actus fruit brun  
cada gandal

cada rato tsexa  
cadera; nalga chokoor  
caer; bajar la  
cagar ndexon  
caida de agua naxte nit  
cal ye  
calabaza yathgo  
calambre mbitoow  
calientar tseey  
calientarse tseey  
caliente natsuu  
caliente tsuu  
calientura natseey  
calientura xle  
callo xgaat  
calma lleta  
calmar; callarse tooroo  
calvo; desplumado narub  
cambiado llaa  
cambiar; confundir tsee  
cambio kobiil  
caminar te  
caminar arriba teke  
caminar derecho tekan  
caminar en el camino ndo net  
camino net  
camino xnet  
camote dulce gola  
campo wan  
campomucho wins  
canasta chekwit  
cangrajo mbe  
cantar gol  
capullo bez  
capullo bllits  
cara a cara ataa  
caracol mbeebe  
carbon nchan  
carc/el tsiib  
carcomido mbetho  
cardo yitswat  
caries menzot  
cariso yi  
cari~noso naley  
carne beel  
caro lo  
caro nap  
carpa mbel keex  
casa yuu  
casa; familia liz  
casar tsyaa  
cascabel ngwit

cascabel ton  
castigar teti  
casuela tsee  
catarro yisyee  
catr/in xtyan  
catrina; rico; duro navez  
cayer gab  
cayerse rothin  
cazar nit  
cebolla nchekith  
cegar ko lo  
cegarse kabe lo  
cena xtsee  
cerca ngin  
cerca gax  
cercar big  
cerebro gobyek  
cereza btyaa  
cerrado noow  
cerrar; impedir toow  
cerrarse yoow  
cerro yii  
ch/icharro taaliber  
chachalaca ngaax  
chapul/in ranch  
chayocamote goyep  
chayote ngutyep  
chiflar lluui  
chilacayote yathlan  
chilar akwaan  
chile yiin  
chilla yeet  
chillar; aullar loo  
chillar; gritar betsyath  
chinqui~na mbax  
chintete ngeh  
chip/il yechuux  
chipilo chuuux  
chiquito bllill  
chisme diiz yill  
chismear tediiz yill  
chispa bchil  
chistoso nakith  
chueco naleeng  
chupar koob  
cielo bee  
cien gayuu  
cienaga yugoz  
cierto weli  
cigarra mbow  
cigarro yet  
cinco gaay

claro; limpio nambi  
clavija stak  
coa ayez  
cobija kaxkyem  
cobija larits  
cochudo mbetsin  
cocinar tegeey  
cocinar yey  
codicioso ndob laaz  
codo xkits yaa  
codorniz mtsoo  
coj/in xkoog  
colado kwiib  
colar kwiib  
colgar kegaa  
colibr/i; chupaflor tsing  
columpiar gisleen  
comadre xmal  
comer wo  
comerse doow  
comeson mbell  
comezon mbex  
comida (lunch) xwyaa  
como texal  
como xa  
como; que modo xamod  
comprar ti  
comprar; recibir kaa  
con; acompa~nar natsaal  
confesar xobdol  
conform/o mblolaaz  
conformar; consentir tsegey  
conocer lobe  
conocer; entender yeen  
consumirse besyoo  
contestar kab  
coraje llyan  
coraz/on latsoo  
corn gruel dinzob  
correcamino ngolloo  
correr lloon  
correr tsuun  
cortado naga  
cortar ga  
cosa kwaa  
cosa; que xkwan  
cosecha yagoon  
coser kib  
cosido kib  
costra bkeex  
crecer llen  
creer yelaz

criar gap  
crudo ye  
crudo yiz wi  
crujir (los dientes) tuub  
cruzar; pasar rondaab  
cualquier ndota  
cuando ar  
cuando letra  
cuantos lal  
cuantos d/ias yeewiz  
cuantos; muchos plo  
cuate; gemelo kwach  
cuatro thap  
cucaracha mzing  
cuello yen  
cuerda doo  
cuero caballudo xit yek  
cuerpo beel lad  
cuervo myak  
cuidado; atenci/on kodad  
cuitalococho (hongo de elote) mbeyal  
culebra mbeel  
culebra cascabel mbeel wit  
cumplea~nos mzaal liin  
cumplea~nos xani  
cu~nada slon  
cu~nado wetseen  
d/ebil; cansado natsay  
d/ia wiz  
dar taa  
dar a luz kaa  
dar nalgadas; zurrar ko  
dar una vuelta ral  
de d/ia y noche tse yaal  
de nada yent xcwan  
de repente belaaz  
de vez en cuando nabeeta  
deber taab  
debilitarse; estar cansado yetsay  
decidir kobee  
decir gab  
decir ne  
declarar nobdiiz  
dedo kwen  
dedo xkwen  
dedo xkwen  
dedo de enmedio xkwen  
dedo del pie xkwen  
dedo me~nique xkwen  
dedo pulgar xkwen  
defender laa  
dejar gobi

dejar laa  
dejar taan  
delante ner  
delgado nalat  
delicado nadan  
demonio maubtsa  
derecho; correcto nali  
derramar; destruir; desenredar; desenrollar tsil  
desamarrar xaz  
descansar kal  
descolorido nath  
descomponer; desperdiciar; desraudar tetsaa  
descomponerse; hecharse de perder yetsa  
descoserse; romperse rat  
desde tiathaa  
desdicha yati  
desgranar toob  
deshacer; derramarse; destruir robil  
desierto te nagan  
desmayarse kow  
desnudo cheey  
despacio xlaaz  
despertar koo mkalo  
despertarse roo mkalo  
devolver tsere  
diariamente; cada d/ia gandal wiz  
diarrea yiz mbre  
diarrea yiz nchal  
dientes keley  
diez tsii  
diezno gon  
dif/icil nagan  
difunto thibol  
dinero tmi  
disp/epsia mbexnitatsoo  
doce tsichop  
doctrino leey  
doler dowe  
donde ma  
donde pate  
donde te  
dormir gat  
dos chop  
duele; arder nayan  
due~no bliaan  
dulce natsi  
duro nakoch  
eclipsar doow wiz  
elote ndee  
embarrar tee  
emboracharse tuz  
empezar telo

empujar chop  
en lo  
en frente roo  
en medio que garolthaa  
enano miix  
encargar kaab  
encima dits  
encina ayi  
encinta; embarazada nzo lliin  
encoger tedop  
encogerse dop  
encontrar tsal  
encontrar; cumplir tsaal  
enderezar teli  
enderezarse li  
endoblar kits  
endurecerse koch  
enfermarse len liz  
enfermarse ley  
enfermedad yiz  
enfermo mbyiz  
enfriar rollel  
enga~nar kedi  
engordar chaa  
enojar; bravar yii  
enojarse tak atsoo  
enredar texiid  
enredarse xiid  
enrollar thuz  
enrollarse duz  
ensuciar teyu  
ensuciarse gakyu  
entender yen  
enterrar kats  
enterrarse gats  
entoncenes lets  
entoncenes tsa  
entoncenes tsaraa  
entoncenes tsase  
entoncenes tse  
entoncenes tsera  
entrar tab  
entre xith  
entre una semana gal huiz wey  
entristercer konabil latsoo  
entumirse yethyoo  
epazote beth  
epilepsia yiz gudye  
equivocarse gak ching  
equivocarse gan  
esa que kona  
escarabajo mbetngon

escojer kwi  
escojido kwi  
esconder kaslo  
escrabar gaan  
ese baa  
ese modo tamod  
espalda dits  
espantar tseb  
espa~nol distil  
esperar bet  
espina yits  
esposo(a) tsaal  
espuma btsiin  
este ree  
este tree  
este cosa koree  
estornudar xat  
fac/il; no pesa naxax  
facil guus  
falta ter  
feo nakap  
fiesta ani  
fijate watakxa  
flojo nzaab  
flor yee  
frijol taa  
fruta ngut  
fruta xle  
fumar laa  
gallina ngid  
garrapata mbebет  
gatear daa  
gatito biich  
gato mits  
gordo nachaa  
gorro boyn  
gracias texkillia  
grande nabii  
grande naro  
grano yaas  
grasa te  
grillo mdol  
gritar kwez  
grueso chaa  
guajalote mber  
guajalotito pi  
guayaba nzuy  
gusano ngan  
gustar yow latsoo  
habla elocuente naroo ndediiz  
hace al rato tsea  
hace un a~no doibliina

hace... nda  
hacer tsoow  
hacer lumbre tee bel  
hay nzi  
hay nziib  
hay nzo  
hembra got  
hermana bel  
hermano wets  
hermano/a btaan  
hervirse tsib  
hija xtsap  
hijo lliin  
hijo mbet  
hijo nyο  
hijo xgaan  
hincar tob xub  
hoja la  
hombre mbii  
ombro lluk  
hongo mbey  
hormiga mbrey  
hoy en d/ia naltseraa  
huaraches lobyid  
hueso tsith  
huevo ngoh  
humo tsen  
iglesia wadoo  
ir bi  
ir ya  
ir a defar yeto  
ir a dejar yechon  
ir a dejar yeron  
ir a dejar yethix  
ir a traer yexii  
ir a... ye  
ir; caminar; entrar yo  
j/icara lli  
jab/on bextia  
jalar kendee  
jej/en; mosquito mbeey  
joven ndyeen  
joven yeen  
jugar gith  
juguete xkiith  
juntar thop  
labio roo tin  
ladera; doble; triste nati  
ladrar xoo  
ladron waan  
lagarto gans  
lana yits

lavar teech  
lavar la cabeza gots  
lavarse yeech  
le/on mbeez  
leer lab  
lejos tith  
lengua loz  
levantar xit  
levantarse yeche  
limpia goon  
limpia mbi  
llano lats  
llegar tsetaab  
llegar tsiiib  
llegar tsin  
llegar yelloob  
llenar tse  
llenarse tse  
llevar we  
llevarse yoo  
llorar yoon  
llueve yi  
lo mismo tagaa  
lodo ben  
los dos rop  
lumbre bel  
lumbre ki  
luna; mes mbee  
lunar beel thyool  
luz xni  
macho byii  
macho tee  
maguey dob  
maiz nzob  
maizorca nit  
maizorca xit  
mama xnaa  
mandar taal  
mandar; ordear nabee  
mano; brazo yaa  
mar yaal  
marado nakedoo  
marar kedoo  
marearse bix yek  
mariposa mxil  
marrano nguch  
masa koob  
matar kuth  
ma~nana gayee  
ma~nana tiil  
ma~nana yee  
medio; centro gorolthaa

medir chuux  
mentir to  
mescama med  
mi da  
miel mzin  
milpa yel  
mitad goro  
mochado duur  
mofar; abolar resno  
mole llob  
moler; despulpar too  
morir gath  
mostrar loo  
mover kwin  
moverse win  
muchacho ndyeen  
mucho ban  
mucho kwathos  
mucho? nayan  
mugre nayu  
mujer ngot  
mujer joven nzaa  
mundo eslia  
muslo koor  
muy doo  
muy lacas  
muy alto (steep) ble  
muy feo narall  
mu~neca (wrist) yen yaa  
nacer ley  
nada yent  
nariz llii  
necesita ndeche  
negro nagat  
negro yat  
nixtamal neal  
no m/as toska  
no sabe nabet  
noche yaal  
nombre le  
nosotros (excl) nee  
nosotros (excl) noo  
nosotros (incl) naa  
nube xko  
nudo bwa  
nueve; caca yee  
nuevo kub  
obscuro nakow  
ocho xon  
ocotal ayeer  
ocote yeer  
oir gon

ojo ngutlo  
oler tetsii  
oler xaptsii  
olla yet  
ollo yeer  
olote yaan  
olvidar nithlaaz  
oreja nza  
orinar net  
otro tedib  
p/ajaro min  
p/ajaro carpintero llet  
p/olvora blyan  
padrino xutmbal  
pagar kill  
palabra diiz  
palabra xkiiz  
palma yin  
palma de mano laaz yaa  
palo de chile ayiin  
paloma mbell  
papa go  
papa xut  
papel yeets  
papel; documento xkets  
par; un tanto de net  
pared, adobe bla  
parra; enredadera luts  
pasar kan  
pasar rendaab  
pasar riid  
pasar yete  
pasar; haber gak  
pasar; parecer nchak  
patio lee  
peca ren thyool  
pedir naab  
pegar diin  
pegar kee  
pelar; deshojar chub  
pelear yo  
peligro ryes  
peligroso; fuerte; feo nathos  
pellizcar kun  
pensamiento xgab  
pensar ley lo  
pensar tsoow xgab  
perder taab  
perderse taab  
perrito chit  
perro mbak  
persona men

pesa ne  
pesadilla mlley  
pescado mbel  
pesta~na yitslo  
pesta~near yats lo  
petate daa  
picado bet  
pie nii  
piedra ke  
piel; cuero yid  
pierna kor  
piscar frijoles lobtaa  
pi~na de ocotal mcheyeer  
planchar goyiib  
platano bdo  
platicar tediiz  
plaza; z/ocalo xbii  
pluma doob  
pobre prob  
poco lut  
poderse nixta  
poderse robree  
poderse tak  
podrido nguub  
polito bich  
poner ko  
poner tob  
poner tsiib  
poner (un cobija) xoob  
poner; servir tsii  
ponerse viejo gaax  
por que chebe  
porque chak  
porque legal  
porque tak  
porque tanke  
posa yeeryu  
prestar kiin  
prestar tseche  
producir; subir ke  
proposito gaxtsiin  
pueblo laz  
pueblo yez  
que che  
que cho  
que ko  
que kota  
que cosa kwan  
que es konac  
quebrar le  
quebrar; dividir kits  
quedan yaan

quedarse yan  
quemar teey  
quemarse yek  
querer nlaaz  
querer tyal  
querer quedar gaag  
quien sabe aan  
quince tsin  
guitar kib  
guitar yiib  
raja bets  
ramita bxiid  
rat, garat, terat, ndrat, nkerat, mbrat rat  
raton mdin  
rayo ondii  
raz/on; cuenta kwent  
rebajar lache  
reboso bay  
recibir keyaa  
recina dur  
recordar telaaz  
regir yanabee  
regresar bre  
regresar bretaab  
reir llis  
relampago bel  
resbaloso naruz  
resgar ryes  
resgar te  
reunir; juntar kataa  
rifle; plancha yiib  
robar lowaan  
rodar tub  
rodarse yub  
rodilla llub  
rogar yo rueg  
romper chat  
romper luull  
ropa xab  
ropa; tela lar  
rubio mex  
ruido; eco bi  
saber ne  
saber nez  
sacar; ense"nar koo  
sacerdote ngoleey  
sal tid  
salir roo  
salpicar choon  
salsa llobiin  
salt/on mbesto

saltar; espinar yat  
saluda tsan  
saludar ni  
saludo diox  
sancudo; mosquito mblach  
sangre ren  
sanja at  
secar kwiiz  
secar tekwiiz  
secarse; calientarse biz  
secate yill  
seguir teke  
seguro yechey  
seis xop  
semilla mbis  
sentar tob  
sentir teen  
sentir yo atsoo  
sentir; pasar tak  
ser nak  
ser cansado yekwan gak  
seso gob yek  
si es  
si no ex  
siembra gobin  
siete gaz  
siguiendo tebaka  
sobrar relloob  
sobre cheen  
sol be  
solamente beta  
solo thita  
soltarse laa  
sonar; hacer ruido teez  
sonar; hacerse ruido tez  
subir teke  
subir (un pared) xap  
sue~no mkaal  
t/ia llit  
t/io llis  
t/u lu  
tambi/en; y ne  
tan teens  
tardar tsan  
tarde btsi  
tej/on mllits  
temblar lliit  
temblor llo  
tenate rob  
tener gap  
tener keno  
tener ganas; querer tel

tener hambre laan  
tener hipos ke nchog yen  
tener sed xyek latsoo  
tener y conseguir m/as xeen  
tener; cuidar nap  
tener; traer yeno  
terminar yelo  
tierra; suelo yu  
tirar chats  
tirar nii  
tirar (spill) xo  
tobillo ted nii  
todav/ia tatabee  
todo dita  
todo re  
todos dib  
todos reta  
tomar gu  
tomate bchuux  
toma~no thaa  
tono; loco b xen  
toro ngon  
toro; vaca wey  
tortilla loow  
tortilla yath  
toser ke ro yen  
trabajo tsiin  
trabajo xtsiin  
tragar gab  
trece tsiin  
tres tson  
tres yon  
tripas xtii  
triste nalat  
triste; donde no hay nada nabil  
tuso mbeey  
un thib  
urgir yob atsoo  
usted(es) goo  
vale natac  
valer yelloob  
vas a ver yatatsoo  
ve a o-  
veinte gal  
vela ser  
venado mzin  
vender tho  
venderse do  
venir yaad  
venir a... yed  
ver wii  
verbos prestados lii

verde nayee  
verter llo  
vestir gok  
viejo gol  
viejo gox  
viento; aire; espiritu mbi  
vivir ban  
white fluid in green bananas, papayas mbach  
yerno mbuz  
yo na